Porównanie tłumaczeń Marka 13:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czuwajcie więc nie wiecie bowiem kiedy pan domu przychodzi wieczorem czy o północy czy o pianiu koguta czy rano |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak wy czuwajcie,\* gdyż nie wiecie, kiedy przyjdzie pan domu: czy wieczorem, czy o północy, czy gdy pieje kogut, czy o poranku,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czuwajcie więc, nie wiecie bowiem, kiedy - pan domu przychodzi, czy wieczorem, czy (w) środku nocy, czy (o) pianiu koguta, czy rano; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czuwajcie więc nie wiecie bowiem kiedy pan domu przychodzi wieczorem czy (o) północy czy (o) pianiu koguta czy rano |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | tak właśnie wy czuwajcie. Bo nie wiecie, kiedy przyjdzie pan domu: czy wieczorem, czy o północy, czy gdy zapieje kogut, czy o poranku, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czuwajcie więc, bo nie wiecie, kiedy pan domu przyjdzie: wieczorem czy o północy, gdy pieją koguty czy rano; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czujcież tedy; (bo nie wiecie, kiedy Pan domu onego przyjdzie, z wieczorali, czyli o północy, czyli gdy kury pieją, czyli rano.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czujcież tedy (bo nie wiecie, kiedy pan domu przyjdzie: z wieczorali abo w północy, abo gdy kury poją, abo z poranku), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czuwajcie więc, bo nie wiecie, kiedy pan domu przyjdzie: z wieczora czy o północy, czy o pianiu kogutów, czy rankiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czuwajcie więc, bo nie wiecie, kiedy pan domu przyjdzie: czy wieczorem, czy o północy, czy gdy kur zapieje, czy rankiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czuwajcie więc, bo nie wiecie, kiedy pan domu przyjdzie: o zmierzchu czy w środku nocy, o świtaniu czy o poranku, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego czuwajcie, bo nie wiecie, kiedy pan domu przyjdzie: wieczorem czy o północy, w czas piania kogutów czy o wschodzie słońca, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem czuwajcie, nie wiecie bowiem, kiedy Pan domu przyjdzie: czy wieczorem, czy o północy, czy o pianiu kogutów, czy rano. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bądźcie i wy gotowi, bo nie wiecie, kiedy wróci pan domu; czy wieczorem, czy o północy, o pianiu koguta, czy nad ranem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czuwajcie więc, bo nie wiecie, kiedy pan domu przyjdzie, czy wieczorem, czy o północy, czy o pianiu kogutów, czy rankiem, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, пильнуйте, бо не знаєте, коли господар вернеться, - увечері, опівночі, чи як півень заспіває, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Czuwajcie więc, nie wiecie z doświadczenia bowiem kiedy ten utwierdzający pan tego domostwa przyjeżdża: czy w późnej porze, czy w środek nocy, czy w porze wołania koguta, czy przedwczesnym rankiem;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czuwajcie więc, bo nie wiecie, kiedy przychodzi pan domu; czy wieczorem, czy w środku nocy, czy z pianiem koguta, czy rano; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czuwajcie więc! Bo nie wiecie, kiedy przybędzie właściciel domu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego czuwajcie, bo nie wiecie, kiedy pan domu przyjdzie: czy pod koniec dnia, czy o północy, czy z pianiem kogutów, czy wcześnie rano – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważajcie więc, bo wy również nie wiecie, kiedy przyjdę: wieczorem, o północy, o świcie czy po wschodzie słońca. |

1. 1) <x>590 5:6</x>; <x>730 3:2-3</x>; <x>730 16:15</x> [↑](#footnote-ref-2)